

Potopljenik — *astermant*¹⁰³ po svojem obliku i funkciji u vodi identičan je s ostalim vodenjacima. Od njih se razlikuje tek kad je na kopnu — tada izgleda kao malen u zeleno obučen dječak sa šiljastom kopicom na glavi. On je, kao i svi vodenjaci, još i danas gospodar voda u Bilo-gori. O tome govori i jedan nesretan slučaj koji se zbio u ljetu 1963. na potoku Bjelovackoj kod Bjelovara. Neki je dječak naglavce skočio u jedan vir. U vodi je glavom udario u nešto i slomio hrptenjaču.

Prenijeli su ga još živa kući i kad se osvijestio, rekao je da je u vodi udario u nešto zeleno. Cijeli je kraj bio mišljenja da je udario u vodenjaka koji ga je na to mjesto namamio i dočekao.

Z u s a m m e n f a s s u n g

MYTHOLOGISCHE SAGEN IN DER BILOGORA

Die Arbeit enthält eine Darstellung der mythologischen Volkssagen in der Bilogora, dem Gebiet im nordwestlichen Kroatien, dessen Kreishauptstadt Bjelovar ist. Der Verfasser bringt kurzgefasste Auskünfte über die Gegend und über die Bevölkerung, über die Migrationen in der Vergangenheit und über die Einbürgerung der einzelnen Überlieferungen bei den einzelnen Einwohnergruppen: die Kajkavzen wissen nichts von der »Sena«, auch nichts von dem »Mali s crvenom kopicom«, und die Štokavzen kennen weder die »Pintari«, noch die »Vede« und die »Šumske dekle«, während über die »Vilen«, über die »Vještice« und die »Vodenjaci« alle übereinstimmend erzählen.

Im weiteren werden die einzelnen Gruppen der Sagen dargestellt und eingeteilt nach den Wesen des Volksglaubens. Der Verfasser, der das gesamte Material selber sammelte, begleitet es mit seinen Beobachtungen über den Volksglauben, sowie über das Erzählen und über die Erzähler. Die Texte zitiert er grösstenteils in getrauer mundartlicher Notierung und zum Teil in der Schriftsprache.

Umfasst sind folgende Wesen aus dem Volksglauben: *Vedi* (die Weden — riesige menschliche Wesen in zeretzter Kleidung, wohnen in Wäldern, den Menschen gegenüber manchmal Helfer und Beschützer und manchmal gefährlich und bössartig); *Šumske Dekle* (Waldmädchen — wilde Mädchen, in Wäldern hausend, sie unterscheiden sich von den Vilen); *Vile* (Vilen, Elfen); *Mali Lovci*, *Noćni Lovci* (die kleinen Jäger, die nächtlichen Jäger — dämonenhafte Nachtwesen von kleiner Gestalt); *Mali*, *Mali s crvenom Kopicom* u. ä. (der Kleine, der Kleine mit dem roten Käppchen u. ä. — ein Teufelchen, Kobold von kleiner Gestalt, mit einem roten Käppchen am Kopf, hilft und dient den Menschen); *Séna* (lebt unter der Erde, gefährlich, raubt Menschen); *Induljeri*, *Krivomjeri* (Ingenieure, Falschmesser — Geometer, Feldmesser, verurteilt nach ihrem Tod wegen falscher Grundvermessung); *Vještice*

¹⁰³ Ivan Barešić iz Bjelovara (podatak iz g. 1939).

(Hexen); *Pintari* (Fassbinder — geheimnisvolle Böttcher die bei Nacht hämmernd Fässer zimmern, Todesvorboten); *Suđenice* (Schicksalsfrauen); *Glođan* (ein Wesen mit dem man die Kinder schreckt); *Baba Roga* (die alte Vettel Roga — ein Wesen mit dem man die Kinder schreckt); *Mòra* (das Alpdrücken, die Nachtmahr); *Vragovi* (die Teufel); *Svećarec* (der Lichtmann — riesiger Mann mit einer Leuchte in der Hand, man sieht ihn des Nachts); *Zemaljski Duh* (der Erdgeist — der Geist des Bergbaus, der Gruben); *Vodenjak* (der Wassermann).

(Übersetzung: *Stjepan Stepanov*)